

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни

А.И. Ибодуллозода, профессор

Ибодуллозода А.И.

2026 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации на автореферат и диссертационную работу Каюмовой Майрамой Абдурахимовны на тему «Лексический анализ хирургической терминологии в разноструктурных языках (на материале таджикского и английского языков)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. «Языки народов зарубежных стран (таджикский, английский)» и 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки).

В современном сравнительно-историческом и сопоставительном языкознании по-прежнему сохраняется ряд актуальных, недостаточно изученных проблем, требующих комплексного научного осмысления. К числу подобных изысканий относится и работа Каюмовой М. А., посвященная системному анализу структурных и лексико-семантических особенностей хирургических терминов в таджикском и английском языках, что в полной мере подтверждает актуальность рассматриваемой темы.

Актуальность темы исследования также обусловлена тем, что, хотя отдельные аспекты структурных особенностей хирургической терминологии в таджикском и английском языках уже становились объектом изучения, комплексное исследование способов её образования и функциональных характеристик в сопоставительном аспекте до сих пор не проводилось. Кроме того, необходимость детального исследования явлений полисемии, синонимии и омонимии в данной терминосистеме, а также специфики заимствований в исследуемых языках также свидетельствует об актуальности данного исследования.

Цель, которую ставит перед собой диссертантка, – выявление структурных и семантических особенностей терминов хирургии на основе различных классификаций и установление специфических черт терминологии в сопоставляемых языках. Эта цель охватывает основную проблематику темы и находит отражение в поставленных задачах.

Объектом диссертационного исследования является специальная лексика хирургии в таджикском и английском языках.

Предметом исследования выступают структурно-семантические особенности терминологических единиц хирургии и их системно-функциональный характер в терминосистемах таджикского и английского языков.

Методологической базой при написании диссертации послужили фундаментальные исследования известных учёных-терминоведов: Д. С. Лотте, С. А. Кострубиной, Е. В. Колотниной, Л. Ш. Раджабовой, О. А. Бурсиной, С. П. Хижняк, Ю. А. Анисимовой, С. М. Величковой, Л. Бесекирска, Д. А. Хайдарова, А. И. Юсупова, Т. К. Джураева, М. М. Бекмуродова, С. С. Джаматова, С. Г. Сабировой, Н. Сайфиддина, Ш. Н. Ниёзи, Ф. К. Баротзода, Ш. Б. Каримзода, М. М. Комилова и других.

Научную новизну исследования автор определяет попыткой проведения полноценного, всестороннего сравнительно-сопоставительного анализа терминов хирургии как разновидности медицинской терминологии на материале таджикского и английского языков. Кроме того, научная новизна работы состоит в том, что в данном диссертационном исследовании впервые детально изучены явления полисемии, синонимии и омонимии в хирургической терминологии.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и списка лексикографических источников. Объём диссертации – 167 страниц компьютерного набора.

Во введении диссертант обосновывает актуальность темы, степень её изученности, научную новизну и практическую значимость работы. Сформулировав цели и задачи исследования, автор характеризует источниковедческую базу и определяет научно-теоретическую и методологическую основу исследования.

В первой главе проанализированы теоретические предпосылки исследования хирургической терминологии в таджикском и английском языках. Интерпретированы понятия «термин» и «терминология» на основе изучения научных изысканий как отечественных, так и зарубежных языковедов.

По мнению диссертанта, термин как особая лексико-семантическая единица неразрывно связан с отражением определённого научного понятия и функционирует внутри специализированного терминологического поля. Выделяя эти признаки, автор отмечает, что данное поле представляет собой системную совокупность терминов, отражающих научную картину соответствующей дисциплины. Взаимная семантическая связь, целостность и упорядоченность этой системы позволяют говорить о ней как о структурированном единстве – терминосистеме. Диссертант утверждает, что медицинская терминология, равно как и терминология смежных дисциплин, в подавляющем большинстве опирается на классические языки (латинский, древнегреческий, арабский) либо заимствуется через языки-посредники, с чем нельзя не согласиться.

В данной главе также определяется роль ведущих таджикских мыслителей Средневековья, таких как Абурайхон Беруни, Абуали ибн Сино, Абубакр Раби

ибн Ахмад аль-Ахавайни Бухари, Абумансур Муваффах Хирави, Хаким Майсари и Исмаил Джурджани. Все они внесли весомый вклад в становление и развитие медицинских терминов таджикского языка. Среди них особо выделяется роль Ибн Сино в создании и упорядочении терминосистемы медицинской сферы. В этом плане диссертанту удалось определить круг мыслителей, сыгравших немаловажную роль в формировании таджикской медицинской терминологии, и представить содержательную информацию о зарождении и развитии медицинских терминов в сопоставляемых языках. Кроме того, в главе исследуется интерпретация термина с позиций различных лингвистических направлений. В итоге, по мнению автора, термин выполняет широкий спектр функций: номинативную, дефинитивную, эвристическую, дидактическую, ориентирующую, когнитивную и прагматическую.

Вторая глава посвящена анализу семантики и структуры терминов хирургии в таджикском и английском языках, а также в ней проведен сравнительный анализ структурных и семантических особенностей хирургической терминологии.

В первом параграфе данной главы диссертанту удалось провести тематическую классификацию терминов хирургии. В нем определяются термины, связанные с операциями, состояниями и болезнями, диагностикой и инструментами, а также термины, относящиеся к послеоперационному периоду.

Во втором параграфе рассматривается явление полисемии в терминосистеме хирургии. Автор диссертации, опираясь на мнения различных лингвистов, выдвигает мысль о том, что термин в идеале должен быть однозначным, не должен обладать многозначностью, иметь синонимы, антонимы или омонимы. Однако автор отмечает, что если термин заимствован из других языков или его значение развивалось исторически, возможно наличие семантических наслоений, особенно на стыке терминологической и общеязыковой сфер. В результате анализа семантики ряда хирургических терминов диссертант отмечает, что в обоих языках существуют явления полисемии, которые проявляются по-разному.

В следующем параграфе подвергается сравнительному анализу явление синонимии в подязыке хирургии. Можно согласиться с видами синонимов хирургических терминов, выявленными диссертантом. В третьем параграфе исследуются явления омонимии в терминосистеме медицины. Диссертанту удалось предложить интересные практические примеры данного явления, в которых можно наблюдать как сходства, так и различия. В четвертом параграфе данной главы исследуются особенности заимствованной терминологии хирургии. Автор диссертации детально раскрыл, из каких языков в основном заимствованы хирургические термины, а также определил типы заимствований по наличию промежуточных этапов между языком-источником и языком, принимающим иноязычные элементы.

В последнем параграфе данной главы проведен сравнительный анализ структурных и семантических особенностей хирургических терминов. В итоге автор отмечает, что в плане структуры и семантики терминологии хирургии в таджикском и английском языках наблюдаются как изоморфизм, так и алломорфизм.

В заключении диссертации автором сформулированы выводы и обобщения применительно к плану выражения и содержания терминов хирургии. Автор в ходе проведённого детального исследования описывает сходства и различия терминов хирургии в сопоставляемых языках.

Автореферат соответствует структуре и содержанию диссертации. Вместе с тем следует отметить, что, наряду с серьёзными научными достижениями, в работе имеются и некоторые упущения:

1. Было бы лучше, если бы диссертант использовала статистический анализ при исследовании структурных и семантических особенностей терминов хирургии, то есть уточнила бы количество хирургических терминов, проанализированных в данной диссертации, и на этой основе представила бы статистические данные в заключении работы.
2. Можно было бы усилить структурный анализ терминов хирургии в рассматриваемых языках.
3. При анализе заимствованной терминологии было бы целесообразно, если бы диссертант выявила, наряду с типами заимствований по наличию промежуточных этапов между языком-источником и языком, принимающим иноязычные элементы, степень их ассимиляции в языке-рецепторе.
4. В диссертации имеют место технические погрешности, которые необходимо устранить. (с. 12, 19, 49, 89 и т.д.).

В целом хотелось бы отметить, что диссертация открывает новые перспективы для дальнейших исследований в рамках сопоставительного терминоведения. Необходимо отметить, что Каюмова Майрамой Абдурахимовна проделала огромную и кропотливую работу, и указанные недостатки не умаляют значение диссертации.

Исходя из вышеизложенного, диссертационная работа Каюмовой Майрамой Абдурахимовны «Лексический анализ хирургической терминологии в разноструктурных языках (на материале таджикского и английского языков)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. «Языки народов зарубежных стран (таджикский, английский)» и 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки), отвечает требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и её автор заслуживает

присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. «Языки народов зарубежных стран (таджикский, английский)» и 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» (филологические науки).

Отзыв обсуждён и утверждён на внеочередном заседании кафедры языкознания и сравнительной типологии ТГПУ имени С. Айни.

Присутствовало на заседании 15 человек. Результаты голосования: «за» – 15 человек, «против» – нет, «воздержалось» – нет. Протокол №3. от 7.01.2026 г.

Председательствующий:

Заведующий кафедрой языкознания
и сопоставительной типологии
Таджикского государственного
педагогического университета
имени С. Айни, кандидат
филологических наук



Комилов
Мирато Миршаробович

Секретарь заседания:

PhD, старший преподаватель



Рахматуллоев Махмадулло
Саидуллоевич

Заверяю подписи Комилова М. М. и Рахматуллоева М.С.

Начальник управление кадров и спецчасти

Таджикского государственного педагогического
университета имени С. Айни



Кодирзода Сайвали

Адрес: 734003, Таджикистан, Душанбе,
ул. Рудаки 121. Тел: (+992 37) 224 81 01;
224 13 83; 224 12 30; E-mail: www.tgpu.tj

7.01.2026.г.